

f
497.4
F841

BIBLIOTECA DANIEL COSÍO VILLEGAS
EL COLEGIO DE MEXICO



frases

en mejicano y español

EL COLEGIO DE MEXICO



3 905 0296382 D



frases

en mejicano y español

**En el idioma náhuatl de San Miguel de Tenango, Puebla
y en español**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1984

primera edición

Frases en mejicano y español
en náhuatl de San Miguel de Tenango
Estado de Puebla
y en español
83-082 México, D.F. 3C
1984

Acw/84

INTRODUCCION

El presente libro consta de frases escritas en español y en náhuatl de la región de San Miguel de Tenango, Puebla. La gente de aquella región lo llama mejicano y ésta es la razón por la que en el título se le llame así.

Las frases, divididas en unos treinta temas, serán de utilidad para los hablantes de ambos idiomas. Han sido seleccionadas especialmente para los hablantes del náhuatl, ya que es necesario que entiendan y puedan expresarse en español. Los temas que aquí se presentan también serán de utilidad para los profesionistas, comerciantes y para todos aquellos que tengan contacto con los hablantes del mejicano y aun para los que visitan la región y quieran aprender algo del idioma.

El índice al final del libro proporciona una lista completa de los temas que se encuentran en este libro, entre los cuales destacan los siguientes:

1. Los saludos que se usan comúnmente.
2. Las frases que se oyen en los pueblos de los alrededores de San Miguel de Tenango, en donde se habla una variante del idioma náhuatl.
3. Un mapa de la región (en la mitad del libro donde se abre fácilmente).
4. Las frases que se usan en una consulta con el doctor.
5. Las preguntas que usualmente se hacen en el municipio en la oficina del registro civil para el empadronamiento, para el registro del nacimiento de un niño, o para la ceremonia del matrimonio civil, así como para notificar la defunción de una persona.
6. Una lista con diferentes cantidades de dinero (en las últimas dos páginas antes del índice).

Aclaraciones

Las letras del alfabeto náhuatl son:

a	atl	‘agua’	n	nacatl	‘carne’
c	cali	‘casa’	o	ompa	‘allí’
ch	chichic	‘amarga’	p	pohuitl-	‘arbol’
e	nepa	‘allí’	qu	quisa	‘sale’
hu	huitz	‘viene’	s	se	‘uno’
i	inin	‘este’	t	titl	‘piedra’
j	ijcon	‘así’	tz	tzontli	‘cabello’
l	cuali	‘bueno’	tl	tleno	‘qué’
m	mic	‘mucho’	x	xali	‘arena’
			y	yeyi	‘tres’

La mayoría de las letras se pronuncian como las mismas letras del alfabeto español; y las letras que se pronuncian de diferente manera se explican en los párrafos siguientes:

Cuando la letra **l** se encuentra al principio de la sílaba, se pronuncia semejante a a **l** del español; pero cuando se encuentra al final de la sílaba se pronuncia con espiración. Ejemplos: **huelic** ‘sabroso’; **ical** ‘su casa’.

La **tl** siempre se pronuncia con espiración.

La **u**, cuando se encuentra al final de la sílaba, se pronuncia con
expiración. Ejemplos: **oquicouque** 'lo compraron';
oncou 'compré'.

La **x** se pronuncia como la **x** del náhuatl clásico. Ejemplo:
axan 'hoy'.

En náhuatl la sílaba tónica es siempre la penúltima sílaba de la palabra.
Por tal motivo no se usa el acento escrito.

Saludos

¡Tzinon!

¡Buenos días!

¿Queni otomotlanexiti
tojuatzin?

¿Cómo amaneció usted?

Cualtzin, ¿huan tojuatzin?

Bien, ¿y usted?

¡Tiotlaquiltitzinon!

¡Buenas tardes!

¿Que mitzmocahuiliya
tonaltzintli?

El sol calienta mucho. (Hace
calor.)

Tlasoje camatic mohuisiotzin,
pos simi tona.

Muchas gracias; pues sí hace
mucho calor.

¿Queni tomopanoltiya ica
tiquitl?

¿Cómo va el trabajo?

¡Quiltitzinon!

¡Buenas noches!

¿Tlen itcomochihuiltzinohua
ica mohuisiotzin?

¿Qué está haciendo usted?

¿Quen namopanoltitzinohua?

¿Cómo está su familia?

Nochtin cate cuali.

Todos están bien.

Hasta mostlatzinco.

Hasta mañana.

Saludos entre amigos

¿Tleno ityoluiya?

¿Qué piensas?

¿Cani otiya?

¿Dónde fuiste?

¿Tleca otiya ompa?

¿Por qué fuiste allí?

Ixuiqui. Tiyohue.

Ven. Vamos.

¿Tlenon in tichiutica?

¿Qué estás haciendo?

Intiquiutica.

Estoy trabajando.

¿Tlen otniquiyaya?

¿Qué querías?

Nen maltis.

Me voy a bañar.

¿Tiyau timopapaca?

¿Te vas a bañar?

Totzin yolic.

Vamos poco a poco.

Ne amo niyas.

Yo no voy.

¿Queni tica?

¿Cómo estás?

¿Quen tiquistoc?

¿Cómo te ha ido?

Cuali.

Bien.

Impanotoc.

Pasándola.

Hasta se ratitoltzin.

Hasta luego.

Tamotatzino ocsipa.

Nos vemos al rato.

Aprendiendo un idioma

icmati	lo entiende
icsalohua	lo aprende
quijtohua	lo dice
iccaqui	lo oye

Niqui insalos nahuatl.

Quiero aprender mejicano.

¿Queni itosque tzinon?

¿Cómo se dice buenos días?

¿Tleno itoca nin?

¿Cómo se llama esto?

Ixquilui ocsipa inmitztlatlautiya.

Dilo otra vez, por favor.

¿Onquito cuali?

¿Lo dije bien?

Milahuac, oquito cuali.

Sí, lo dijo bien.

Epocas del año

tonal	día	sisic	frío
atl	agua	ejecatl	aire
tlatotoniya	calor	soquitl	lodo

Axan simi tlatotoniya.

Yalua simi otlasiseyac

¿Tojuatzin ixtonsicui?

Quema, insicui.

Oquiyautoya yohuac.

Catqui mic soquitl.

Mota ocsipa quiyahuis axan.

In mili icniqui quiyahui.

In tlali simi huaqui.

Simi ejeca.

Huan in ejecatl sisic.

Tlamixtentoc.

Hoy hace mucho calor.

Ayer hizo mucho frío.

¿Tiene usted frío?

Sí, tengo frío.

Llovió anoche.

Hay mucho lodo.

Parece que va a llover otra vez.

La milpa necesita lluvia.

La tierra está seca.

Hay mucho viento.

El viento está frío.

Está nublado.

Los días

yalua	ayer	axan	hoy
mostla	mañana	huiptla	pasado mañana
axan chicueyi de hoy en ocho			

Axan lones.

Hoy es lunes.

Mostla martes.

Mañana es martes.

Yalua onihuiya in Acaxochitlan.

Ayer fui a Acaxochitlán.

Icuitlapan huiptla yejua ohuiya in Nayojpa.

Él se fue a Naupan anteayer.

¿Axan quesqui itcate in tlapohual?

¿A cómo estamos? (¿Qué fecha es hoy?)

Axan itcate ome tonal de Mayo.

Hoy es dos de mayo.

Ninin tlapohual opeu yahuiptla.

Este mes empezó anteayer.

Unas preguntas

¿tleca?	¿por qué?	¿cani?	¿dónde?
¿aquín?	¿quién?	¿pos cani?	¿a dónde?
¿tleno?	¿qué?	¿quemanian?	¿cuándo?

¿Cani otohuiya?	¿A dónde fuiste?
¿Tleno itpiya?	¿Qué tienes?
¿Tleno oticou?	¿Qué compraste?
¿Quemanian otmocuip?	¿Cuándo regresaste?
¿Tleno itchihua?	¿Qué haces?
¿Tleno itconchihua?	¿Qué hace Ud.?
¿Tleno itniqui?	¿Qué quieres?
¿Tlen hora itcate?	¿Qué hora es?
¿Tleno ityoluiya?	¿Qué piensas?
¿Tleno motoca?	¿Cómo te llamas?
¿Tleno itoca ninin?	¿Cómo se llama éste?
¿Tleno ninin?	¿Qué es esto?
¿Tleyanon?	¿Quién es?
¿Aqui quixmati?	¿Quién sabe?

Preguntas y respuestas

amo	no	niyan cani	ningún lugar
amohuili	no puede	amo ca	no hay
ayamo	todavía no	acmo ca	ya no hay

¿Cani oya ye?

Oya itich in altipetl.

¿Tleca oya?

Oya otlacohuato.

¿Tleno oc cohuato?

Oya oc cohuato tlaol.

¿Quemanian oya?

Oya cualcan.

¿Tleno itich oya?

Oya itich in carro.

¿Aqui ihuan oya?

Oya isel.

¿Quemanian mocuipas?

Mocuipas san tipitzin.

¿A dónde se fue él?

Se fue al centro.

¿A qué fue?

Fue de compras.

¿Qué fue a comprar?

Fue a comprar maíz.

¿Cuándo se fue?

Se fue en la mañana.

¿En qué se fue?

Se fue en camión.

¿Con quién se fue?

Fue solo.

¿Cuándo regresa?

Regresará dentro de un rato.

Las horas

Chicuasín hora yahuatzínco	las seis de la mañana
chicnahui hora yahuatzínco	las nueve de la mañana
se hora tiotlac	la una de la tarde
nahui hora tiotlac	las cuatro de la tarde
chicome hora yohuac	las siete de la noche
matlactli hora yohuac	las diez de la noche

¿Tlen horas tomahuicas tojuatzin?

¿A qué hora se va usted?

Niyas matlactli hora yahuatzínco.

Me voy a las diez de la mañana.

Nejcos queme chicnahui hora yohuac..

Llegaré como a las nueve de la noche.

¿Tlen hora axan itcate?

¿Qué horas son?

Axan macuil hora huan tlajco.

Son las cinco y media.

Ya tiotlac.

Ya es tarde.

Los colores y el estado de algunas cosas

chichiltic	rojo	istac	blanco
azul	azul	tliltic	negro
xoxoctic	verde	costic	amarillo

In ilpicatl chichiltic.

In neluicactli azul.

In nopal ye xoxoctic.

In xochitl ye costic.

In icue catqui chipahuac.

In icalzones soquioque.

In machete amo teni.

In iayau simi cualtzin.

In mitlatl simi itic.

Otlapan in comal.

In cazuela simi totonqui.

La faja es roja.

El cielo es azul.

El nopal es verde.

La flor es amarilla.

Su falda está limpia.

Sus calzones están lodosos.

El machete no está afilado.

Su cobija está bonita.

El metate está muy pesado.

Se quebró el comal.

La cazuela está muy caliente.

Algunos alimentos nutritivos

anonis

xalxocotl

axcuitlatzapotl

ahuacatl

acaxapo

xochicual

piña

anona

guayaba

zapote negro

aguacate

acachulh

plátano

piña

Carnes

caxtil

gallo

huejxolotl

cuapoe nacatl

lechon nacatl

michi

ayotochin

ichcatl

gallina

gallo

guajolote

carne de res

carne de puerco

pescado

armadillo

borrego

Legumbres

poucamotli	yuca
camotli tzopelic	camote dulce
ayojtla	calabaza
isuatomatl	tomate de hoja
pisís	guacamote
cacahuatl	cacahuate
itl	frijoles
elotl	elote
quiltonili	quiltonil

Otros

ohuatl tzopelic	caña de azúcar
iayo in ohuatl tzopelic	miel de caña de azúcar
tlaxcal	tortillas
totoltil	huevo
istatl	sal
pantzin	pan
chancaca	panela

De Compras

se peso	un peso	chicuasen peso	seis pesos
ome peso	dos pesos	chicome peso	siete pesos
yeyi peso	tres pesos	chicueyi peso	ocho pesos
nahui peso	cuatro pesos	chicnahui peso	nueve pesos
macuil peso	cinco pesos	majtlactli peso	diez pesos

¿Quexquich ipatiu?

¿Cuánto vale?

Ipatiu macuil pesos.

Vale cinco pesos.

Simi patriyo.

Es muy caro.

Xamotcompiya oc siqui ocachi amo patriyo?

¿No tiene usted algo mas barato?

Quema, ninin ipatiu yeyi peso.

Sí, éste le cuesta tres pesos.

Cuali, inuicas tlen amo ocachi patriyo.

Bueno, voy a llevar el más barato.

¿Tohuilis itcompatlas nin tomin?

¿Puede usted cambiar este billete?

Ayamohuili impatla, ayamo impiya.

No se puede, todavía no tengo cambio.

Lo que se compra en el mercado

in tlaol	el maíz
in xitomatl	los jitomates
in istatl	la sal
in chili	el chile
in pantzin	el pan
in xochichual	los plátanos
in nacatl	la carne
in chancaca	la panela
in itl	los frijoles
in xapo	el jabón

Iniqui cohuas istatl.

Quiero comprar sal.

¿Isqui oc se tlamantli?

¿Alguna otra cosa?

In xitomatl simi cuali, huan amo patiyo.

Los jitomates son buenos y no son caros.

Cuali, nechmaca se kilo.

Bueno, dame un kilo.

Lo que se oye en un restaurante

Desayuno

¿Itcompiya tojuatzin mayantli?

¿Tiene usted hambre?

Quema, inmayana.

Sí, tengo hambre.

¿Itconiqui san cafen ihuan pantzin?

¿Quiere nada más café y pan?

Quema, iniqui cafen ihuan pantzin.

Sí, quiero café y pan.

Almuerzo

¿Tleno nacniqui nacuasque?

¿Qué quieren comer?

Itniqui totoltitl huan itl.

Queremos huevos y frijoles.

¿Tleno nanconisque?

¿Qué van a tomar?

Itconisque san se vaso de atl.

Vamos a tomar un vaso de agua nada más.

La comida

¿Tleno nacniqui para tlajca?

¿Qué quieren para mediodía?

Itniqui cuasque caldo huan nacatl.

Queremos comer caldo y carne.

¿Tleno oc siqui nacniqui?

¿Qué más quieren?

Itniqui arroz.

Queremos arroz.

Ixcana se intlaxcal.

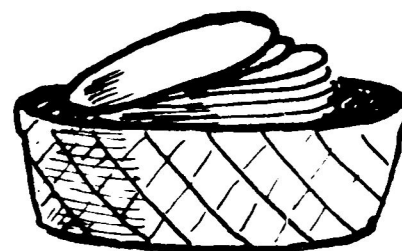
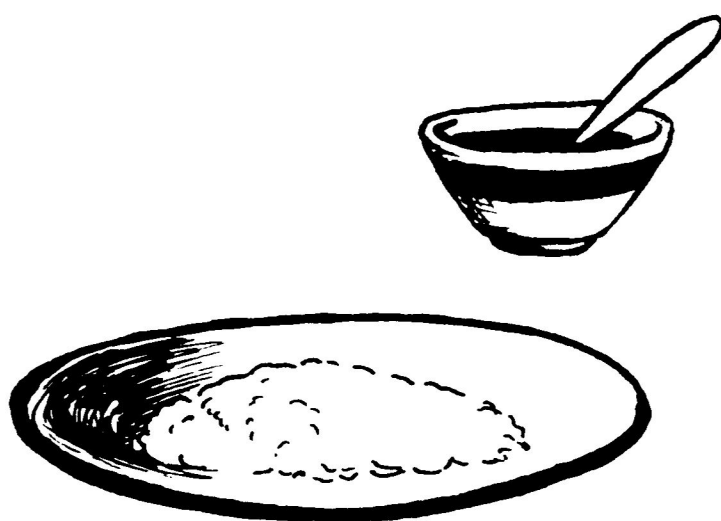
Tome una tortilla.

Nechualmacacan in chilticaxitl.

Permítame la salsa, por favor,

Catqui huelic. Comotequili oc sipa.

Está sabroso. Sírvasse otra vez.



Preguntas que se hacen para inscribirse en la escuela

¿Tleno motoca?

¿Cómo te llamas?

¿Quesqui xihuitl itpiya?

¿Cuántos años tienes?

¿Itpiya moamau?

¿Tienes tu boleta?

Nicanca.

Aquí está.

¿Amo otcatca in escuela yi se xihuitl?

¿No estabas en la escuela el año pasado?

Amo, tleca onmococotoya.

No, porque estuve enfermo.

Cuali, axan cuali itcalaquis ipan in cuarto año.

Bueno, ahora puedes empezar el cuarto año.

¿Tleno itoca in mopapan?

¿Cómo se llama tu papá?

Itoca José Hernández.

Se llama José Hernández.

¿Tleno itoca in momama?

¿Cómo se llama tu mamá?

Itoca María.

Se llama María.

¿Tleno in iapellido in momama?

¿Cuál es el apellido de tu mamá?

In iapellido in nomama Pérez.

El apellido de mi mamá es Pérez.

¿Itquimpiya ocsequin mocnihuan ipan in escuela?

¿Tienes hermanos en la escuela?

Quema, impiya se nohueltiu tlicana den sexto año.

Sí, tengo una hermana mayor en sexto año.

El maestro da su clase

Ixtlapocan namolibros.

Abran sus libros.

Can nacpohuasque catqui itich capitulo yeyi.

La lección se encuentra en el capítulo tres.

Ixtlapocan namolibro itich in amatl majtlactli.

Abran sus libros en la página diez.

Ixpohuacan tlen quitohua.

Estudien la lección.

Ixtzacuacan namolibro. Tiyohue itcuica.

Cierren sus libros. Vamos a cantar.

Itcuicasque ipan simpohual huan majtlactli.

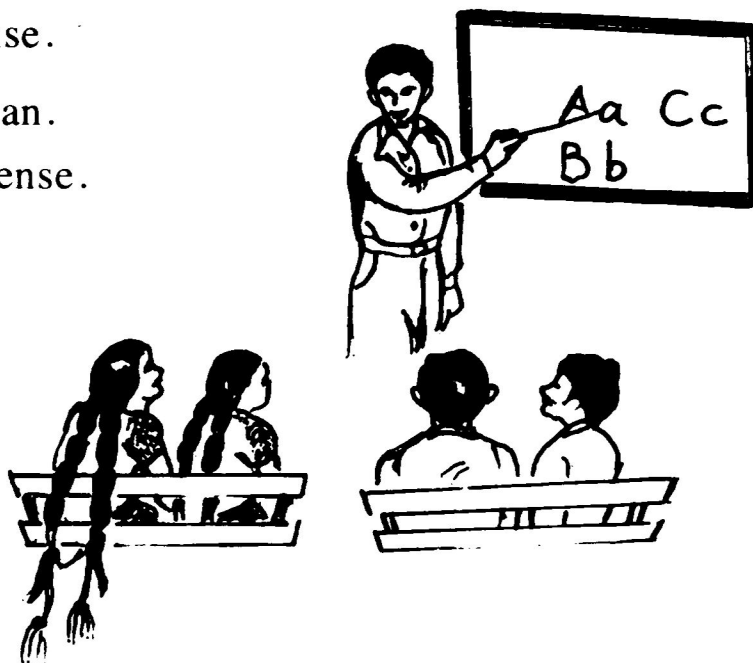
Cantaremos el número treinta.

Ixmoquitztehuacan.

Párense.

Ixmotalican.

Siéntense.



Ordenes usuales

Xomocalaqui.	Pase.
Xomotlali.	Siéntese.
Comochiyali.	Espérese.
Ixtlatlapohuili.	Abrele.
Ixtlapalo.	Salúdale.
Ixmaca.	Dáselo.
Conana.	Tómalo.
Ixconita.	Míralo.
Huiqui (ixhuiqui).	Ven (vente).
Xio (tejua xio).	Vete (ve tú).
Ixmijcuani.	Quítate.
Xilihui.	Apúrate.
Xanxi.	Cállate.
Amo ixchoca.	No llores.
Ixsalo.	Apréndelo.
Ixtlatlani.	Pídelo.
Tzicuini.	Corre.
Ixcahua.	Déjalo.

Cómo usar el servicio de autobuses

¿Cani tiyo?

¿A dónde vas?

Niyo Zacatlan.

Voy a Zacatlán.

In tlenic tiyas ipatiu simpohual huan ome peso.

El pasaje cuesta veintidos pesos.

¿Yahui nin autobus hasta Pachuca?

¿Va hasta Pachuca este autobús?

Quema.

Sí.

¿Ipan quesqui hora tajsisque in Pachuca?

¿En cuántas horas vamos a llegar a Pachuca?

Tiyohue tajsisque ipan yeyi hora.

Vamos a llegar en tres horas.

Tlasoicamatietzin.

Gracias.

Yoteouque in Pachuca. ¿Aqui timos in Pachuca?

Ya llegamos a Pachuca. ¿Quién va a bajar en Pachuca?

¡Timohua!

¡Bajan!

¿Tlen hora quisa in autobus para yas Poza Rica?

¿A qué hora sale el autobús para Poza Rica?

Quisa cada simpohual huan majtlactli minutos para Poza Rica.

Salen cada treinta minutos para Poza Rica.

¿Quexquichi ipatiu ic mechuicasque de Poza Rica a Mexico?

¿Cuánto vale el pasaje de Poza Rica a México?

Nahui cien peso.

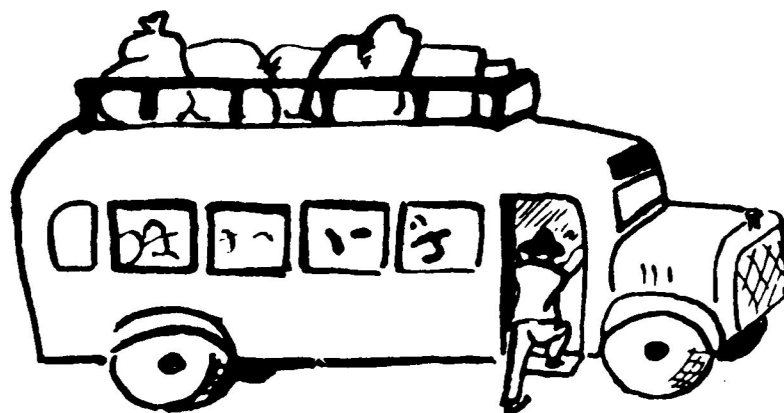
Cuatro cientos pesos.

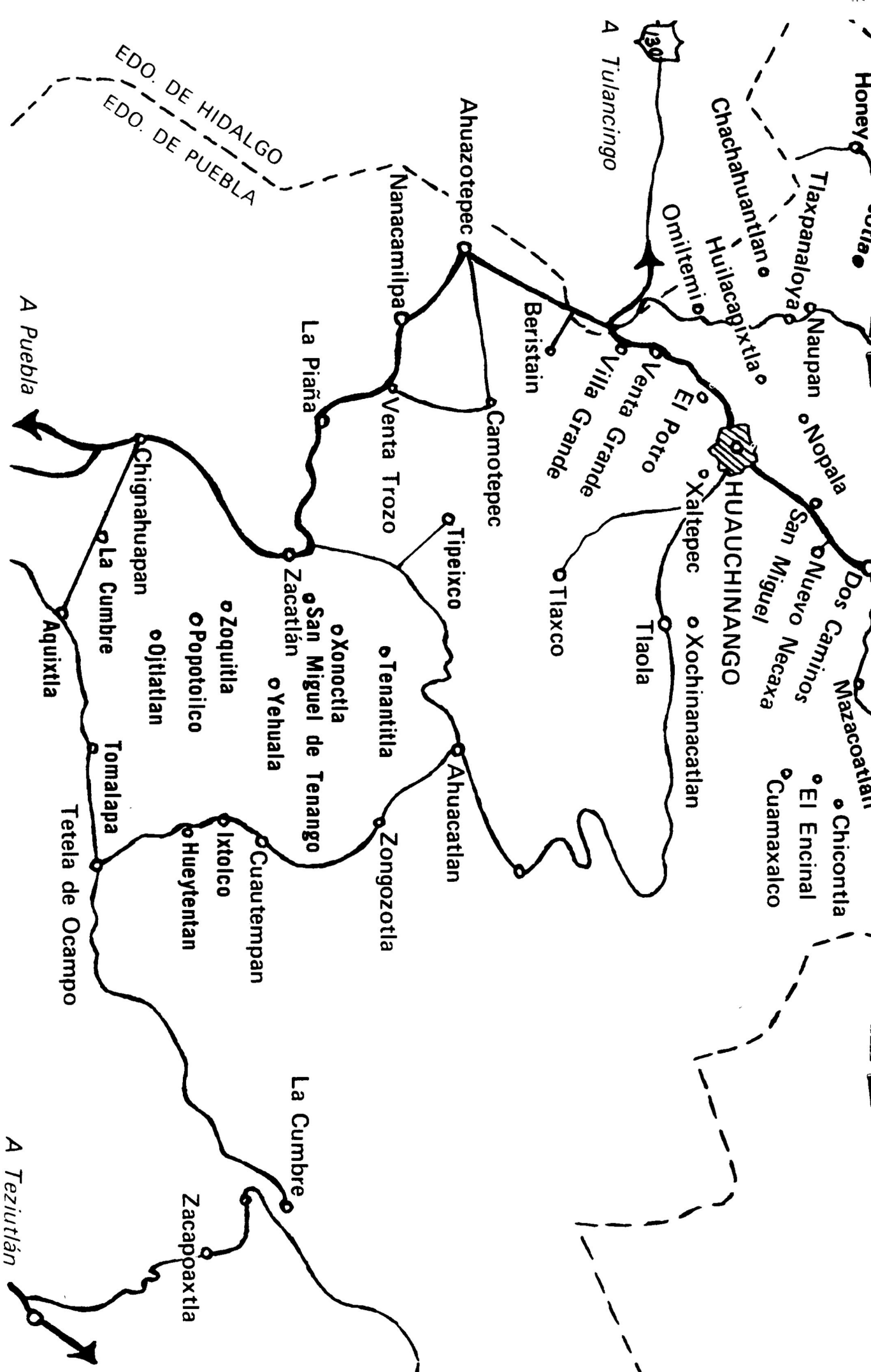
¿Cani nayahue namejuan?

¿A dónde van ustedes?

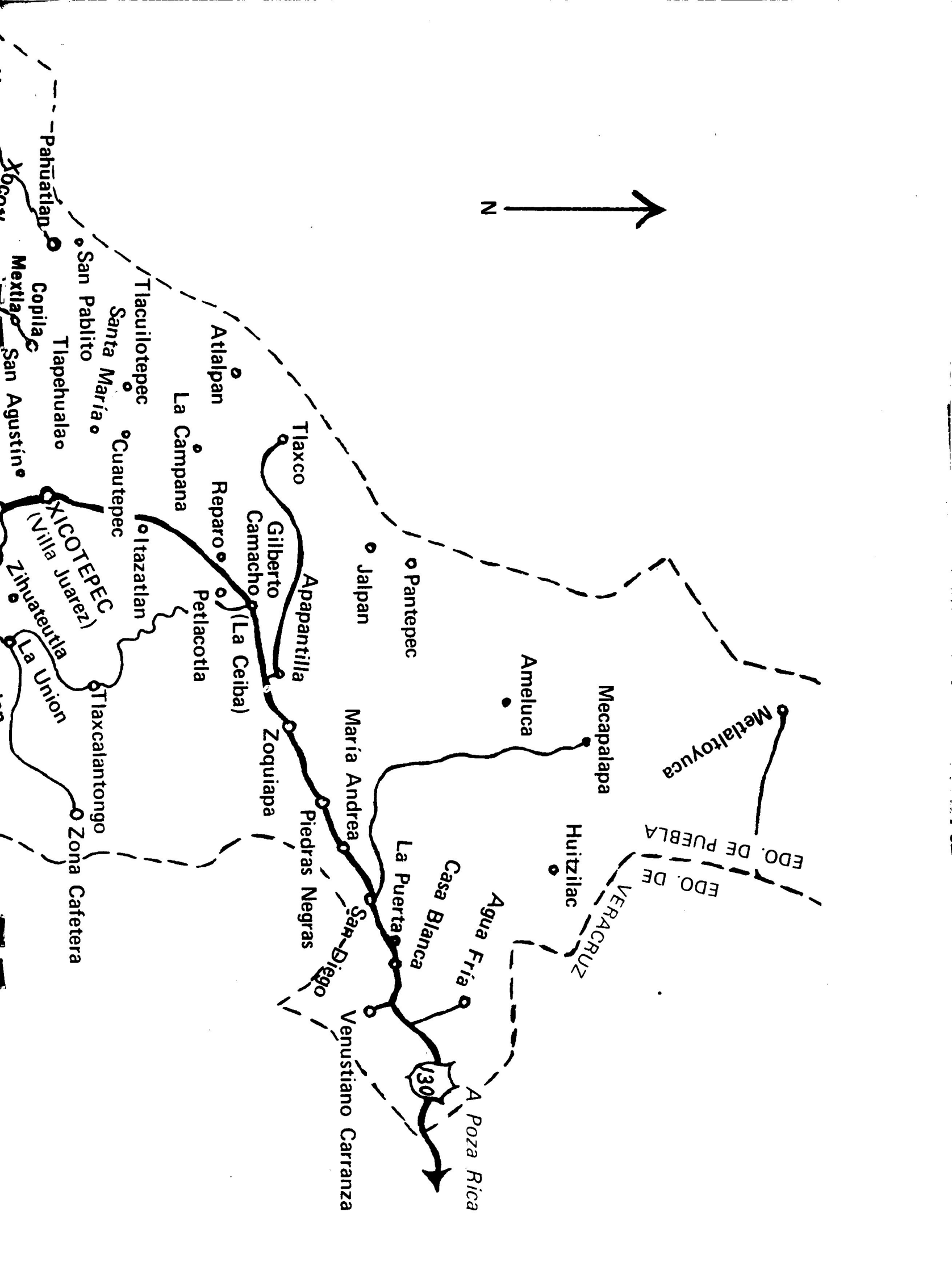
Tiyohue para Zacatlan.

Vamos a Zacatlán





Nota: Los nombres de origen náhuatl están escritos de acuerdo a la forma en que se pronuncian en ese idioma.



Preguntas y respuestas entre el médico y el enfermo

¿Hasta ya quemanian itcomachiliya tomococohua?

¿Desde cuándo se siente usted mal?

Onipeu inmocohua icpiya yeyi tonal.

Me siento mal desde hace tres días.

¿Tleno mitzoncocohua?

¿Qué siente usted?

Impiya tlatlasistli huan noijqui inmocopactzacua.

Tengo tos. Tengo cerrada la garganta.

¿Itcompiya totonqui?

¿Tiene usted calentura?

Nochipa impiya in totonqui.

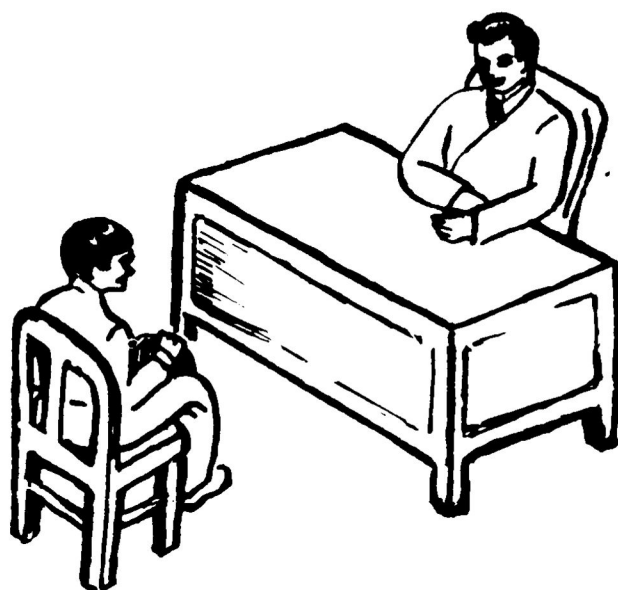
Siempre tengo calentura.

¿Itcomachiliya tonsisicui?

¿Tiene usted escalofríos?

Quemanian.

A veces.



¿Itcompiya nalquixtili ihuan istli?

¿Tiene diarrea con sangre?

¿Quemanian opeu in yayatistli?

¿Cuándo empezó la diarrea?

¿Quesquipa otonquis axan?

¿Cuántas veces salió hoy?

¿Tomitzotla?

¿Tiene vómito?

¿Quemanian opeu tomitzotla?

¿Cuándo empezó a vomitar?

¿Itcompiya tlatlasistli?

¿Tiene tos?

¿Quemanian opeu tontlatlasi?

¿Cuándo empezó a toser?

¿Quisa istli icuac tontlatlasi?

¿Sale sangre cuando tose?

¿Mitzoncocohua huan yahui oc sican?

¿El dolor corre por algún lado?

Ordenes que el médico da al enfermo

Axan inmitzontlalilis se impatli.

Le pondré una inyección ahora.

Oc mitzonpolohua oc siqui pastillas.

Todavía necesita usted pastillas.

Niyo inquicuilos moamau.

Voy a escribir la receta.

Se in patli cada yeyi tonal hasta se metztli.

Una inyección cada tercer día por un mes.

Cononi tojuatzin se pastilla satepan de tontlacuas, yahuatzinco, tlajca, huan tiotlac.

Tome usted una pastilla después de cada comida; en la mañana, al mediodía y en la tarde.

Inmitzoniluis yec oc sipa.

Le voy a explicar otra vez.

In patli amo icpiya itlacocolil.

La medicina no tiene dieta.

Síntomas de enfermedades

tecoco	duele	coutzecui	punza
posahui	se hincha	tlatla	arde
xitini	se deshinch	quiquixquiya	da comezón

Inococohua.

Estoy enfermo.

Nehcocohua notzonteco.

Me duele la cabeza.

Nehcocohua notlacayo.

Me duele el cuerpo.

Nehcocohua noixtololo.

Me duele el ojo.

Icuac ontlacua onehcoco nopox.

Cuando comí, me dolió el estómago.

Algunas enfermedades

atonahuistli

paludismo

loco

rabia (hidrofobia)

Tlatlasis mimiquistli

tosferina

tontoca sahuatl

viruela

tuberculosis

tuberculosis (tisis)

Hablando en la farmacia

¿Tleno otconiquiya tojuatzin?

¿Qué quería usted?

Nicanca in amatl. ¿Quexquich ipatiu in patli?

Aquí está me receta. ¿Cuánto vale esta medicina?

Ipatiu simpohual peso.

Vale veinte pesos.

Inuicas.

La voy a llevar.

¿Ixcatqui patli para in totonqui?

¿Hay medicina para la gripa?

Ixcatqui capsulas nohuiqui inyecciones nohuiqui jarabe.

Sí, hay cápsulas, hay inyecciones y hay jarabe.

¿Catli ye ocachi cuali para se conetl chochocotzin?

¿Cuál será mejor para un niño chiquito?

Cualis para non chochocotzin ocachi cuali se inyeccion para cocone.

Para un chiquillo, es mejor una inyección infantil.

Yaqui opeu in totonqui.

Apenas me empezó la gripe.

¿Tleno ocachi cuali para non yahuehueyin?

¿Qué es mejor para los adultos?

¿Nohuiqui itcompiya in tlatlasistli?

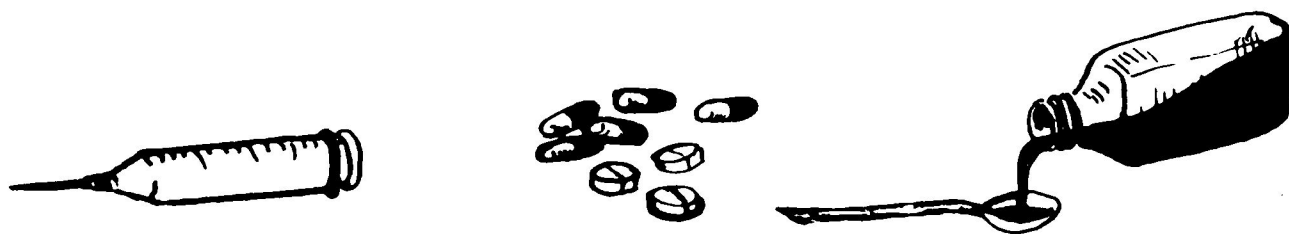
¿También tien usted tos?

Quema, nohuiqui impiya tlatlasis.

Sí, también tengo tos.

Tlajcon para non huehueyin simi cuali ninque capsulas huan cuali nohuiqui in jarabe para in tlatlasistli.

Entonces para los adultos son buenas estas cápsulas y también es bueno el jarabe para la tos.



La familia

ipapan	su papá	imaman	su mamá
iicniu	su hermano	icnihuan	sus hermanos

itlayicayo icniu	su hermano mayor
noconeu	mi niño o niña
nopiluan	mis hijos

1. ¿Oc caten in itajuan?
2. Quema, chanchihuan todavía.
3. ¿Itquimpiya mocnihuan?
4. Quema, inquimpiya ome nocnihuan.
5. ¿Tlen ontoca mocnihuan tlen oc tzocotzin?
6. Intoca Tomás huan Bernabé.
7. ¿Cani chanchihua yejuan?
8. Yejuan chanchihua in rancho.

nositzin	mi abuela
noahuelo	mi abuelo
motlacau	tu esposo
mosihuau	tu esposa
motelpocau	tu hijo

1. ¿Viven sus padres?
2. Sí, viven todavía.
3. ¿Tiene Ud. hermanos?
4. Sí, tengo dos hermanos.
5. ¿Cómo se llaman sus hermanos menores?
6. Se llaman Tomás y Bernabé.
7. ¿Dónde viven ellos?
8. Ellos viven en el rancho.

Pronombres posesivos

nochan	mi casa
ichan	su casa
mochan	tu casa
tochan	nuestra casa
namochan	la casa de ustedes
inchan	la casa de ellos

noaxca	es mío
moaxca	es tuyo
iaxca	es suyo
de tojuatzin	es de usted
de tejuan	es de nosotros
de namejuan	es de ustedes
de yejuan	es de ellos

notilma
motilma
in itilma
in totilma
namotilma
in intilma

mi ropa
tu ropa
su ropa
nuestra ropa
la ropa de ustedes
la ropa de ellos

Ninin ye nochan.
Nicanca mofalda.
Nepaca in tochan.
Nepa catqui moaltipeu.
Ninque ye motlapiyaluan.

esta es mi casa.
Aquí está tu falda.
Allá está nuestra casa.
Allá está tu pueblo.
Estos son sus animales.

Iluimen

1. ¿Ic chihuasque se iluitl itich moaltipeu?
2. Quema, cada xihuitl itchihua se iluitl itich noaltipeu.
3. ¿Huan tleno nacchihua cuando tlayecotoc in iluitl?
4. Cate mitotani de santiagome, de negritos, huan quemanian den caporales.
5. ¿De cani huitze in santiagome?
6. San de nican mismo.
7. ¿Catli ye mitotani ocachi mitzpactiya?
8. Ocachi nechpactiya de santiagome huan den negritos.
9. ¿Cate oc siqui altipeme campa mitotiyan in santiagome?
10. Quema, mitotiya itich de Aquixtla huan Cuautempan.

las fiestas

1. ¿Van a hacer una fiesta en su pueblito?
2. Sí, cada año hacemos una fiesta en mi pueblo.
3. ¿Y qué hacen durante la fiesta?
4. Hay las danzas de los santiagueros, de los negritos, y a veces la de los caporales.
5. ¿De dónde vienen los santiagueros?
6. Son de allí mismo, del pueblo.
7. ¿Qué danza te gusta más?
8. Me gusta más la de los santiagueros y la de los negritos.
9. ¿Hay otros pueblos en donde danzan los santiagueros?
10. Sí, danzan en la fiesta de Aquixtla y Cuautempan.

In micuililistli

1. ¿Tleno motocatzin?
 2. Oc sipa nechomaca motocatzin.
 3. Nican ixconicuiló motocatzin.
 4. Xoyau hasta tlacuitlapan.
 5. ¿Tleno itoca mosihuau?
 6. ¿Tleno itoca motlacau?
 7. ¿Tleno itoca mopapan?
 8. ¿Tleno itoca momaman?
 9. ¿Quesqui moconeahuan itquimpiya?
 10. ¿Tleno intoca mopiluan?
-
11. ¿Tlen itoca in tlamandarohuani de inin cali?
 12. ¿Quesquin chanchihua itich inin cali?
 13. ¿Quesquin den tlenican chanchihua icmati quiamapohual?
 14. ¿Quesquin den tlenican chanchihua icmati tlacuilosque?
 15. ¿Tleno intoca tlen chanchihua itich inin cali?
 16. ¿Quesqui xihuitl icpiya cada se de yejuan?

Empadronándose

1. ¿Cómo se llama usted?
 2. Favor de dar su nombre otra vez.
 3. Firme usted aquí.
 4. Haga usted cola.
 5. ¿Cómo se llama su esposa?
 6. ¿Cómo se llama su esposo?
 7. ¿Cómo se llama su papá?
 8. ¿Cómo se llama su mamá?
 9. ¿Cuántos hijos tiene?
 10. ¿Cómo se llaman sus hijos?
-
11. ¿Cómo se llama el jefe de esta casa?
 12. ¿Cuántos viven en esta casa?
 13. ¿Cuántos de esta casa saben leer?
 14. ¿Cuántos de esta casa saben escribir?
 15. ¿Cómo se llaman los que viven en esta casa?
 16. ¿Cuántos años tienen?

Cuali monamictilistli

Tlen monamictiya quinchihuiya nicancate tlatolten:

1. ¿Cani nanchanchihua?
2. ¿Quesqui xihuitl nacpiya?
3. ¿Nacmati nanamapohuasque huan nantlacuilosque?
4. ¿Cani onanesque?
5. ¿Tleno itich nantiquiti?
6. Quintlatlaniya in tlamó ya cate namiquique, porque tla ye cate, acmo huili oc sipa monamictisque.
7. Nohuiqui quintlatlaniyas in tocatl den intajuan.
8. Tla oc tzocotzitzin, intetame quintlatlaniya lo mismo tlen oquintlatlanique in impiluan.
9. Quintlatlaniya noijqui tla yejuan cate de acuerdo para que in impiluan mamonamictican cuali.
10. Cada se tlen monamictiya quintlatlaniliya ome testigos, tlen cuali quinixmati, para mactocan tla ye namiquique achto.
11. In testigos icpiya que tlalisque in intoca.

El matrimonio civil

Se les hacen las siguientes preguntas a los que se van a casar:

1. ¿Dónde viven?
2. ¿Cuántos años tienen?
3. ¿Saben leer y escribir?
4. ¿Dónde nacieron ustedes?
5. ¿En qué trabajan ustedes?
6. Se les pregunta además si no son casados, por que si lo están, no pueden volverse a casar.
7. Se les pregunta los nombres de sus padres.
8. Si son menores de edad, a los padres les preguntan los mismos datos que se les preguntaron a sus hijos.
9. Se les pregunta además si están de acuerdo en que sus hijos se unan en matrimonio civil.
10. A cada uno de los que se casan se le piden dos testigos que los conozcan y digan que no son casados.
11. Los testigos tienen que firmar.

Icuilotl de se yancuic conetl

Tlen intlatlaniya in tetame:

1. ¿Quesqui xihuitl itcompiya?
2. ¿Tleno itich tontiquiti?
3. ¿Tonamique o amo tonamique?
4. ¿Itcomati tontlacuilos o amo?
5. ¿Itcomati tonamapohuas o amo?
6. ¿Cani otlacat moconeú?
7. ¿Tlen tonal, tlen tlapohual, huan xihuitl huan hora en que otlalticpacnes moconeú?
8. ¿Cani otones moconeú?
9. ¿Max tlacatl o sihuatl?
10. ¿Quesqui coneme itquimpiya ica inin?
11. ¿Tleno isqui itoca?
12. Nohuiqui quintlatlaniya in intoca den imahuelitos, tla oc cate o acmo.

Registrando el nacimiento de un niño

Preguntas que se le hacen al papá:

1. ¿Cuántos años tiene usted?
2. ¿En qué trabaja?
3. ¿Es usted casado o soltero?
4. ¿Sabe usted escribir o no?
5. ¿Sabe usted leer o no?
6. ¿Dónde nació y dónde vive usted?
7. ¿Qué día, de qué mes y año y a qué hora nació su hijo?
8. ¿Dónde nació su hijo?
9. ¿Es hombre o mujer?
10. ¿Cuántos hijos tiene con éste?
11. ¿Cómo se va a llamar?
12. Además se les preguntan los nombres de los cuatro abuelos, y si viven o no.

Icuililistli de se tlacatl tlen miqui

Quintlatlaniya in inchancahuan:

1. ¿Quesqui xihuitl itcompiya?
2. ¿Tleno itich tontiquiti?
3. ¿Tonamique o amo?
4. ¿Itcomati tonamapohua huan tontlacuilos?
5. ¿Cani otones huan cani tonchanchihua?
6. ¿Quemanian huan cani omic in tlacatl?
7. ¿Tleno ica omic?
8. ¿Oc patitoya por se medico?
9. ¿In tepatani oc tlali in itoca itich in acta?
10. ¿Mochancau ocatca?
11. ¿Ocmatiya amapohuas huan tlacuilos?
12. ¿Cani ochanchihuaya?
13. ¿Cani otlalticpacnes?
14. ¿Oquipix isihuau (noso itlacau)?
15. ¿Tleno itich otiquitiya?
16. ¿Tleno itoca in ipapan huan in imaman?

Registrando la muerte de alguna persona

Se le pregunta al familiar:

1. ¿Cuántos años tiene usted?
2. ¿En qué trabaja?
3. ¿Es usted casado o soltero?
4. ¿Sabe usted leer y escribir?
5. ¿Dónde nació usted y dónde vive?
6. ¿Cuándo y dónde falleció el difunto?
7. ¿De qué murió?
8. ¿Fue atendido por algún médico?
9. ¿El mismo médico firmó el acta de defunción?
10. ¿Era familiar de usted?
11. ¿Sabía leer y escribir?
12. ¿Dónde vivía?
13. ¿Dónde había nacido?
14. ¿Tenía esposa (o esposo)?
15. ¿En qué trabajaba?
16. ¿Cómo se llama su padre y su madre?

In tomin

- \$.05 macuil centavo
- \$.10 majtlactli centavo
- \$.15 caxtol centavo
- \$.20 simpohual centavo
- \$.25 simpohual huan macuil centavo (ome tomin)
- \$.30 simpohual huan majtlactli centavo
- \$.35 simpohual huan caxtol centavo
- \$.40 omepohual centavo
- \$.50 omepohual huan majtlactli centavo (nahui tomin)
- \$.60 yeyipohual centavo
- \$.75 yeyipohual huan caxtol centavo (chicuasín tomin)
- \$.80 nahuipohual centavo
- \$ 1.00 se peso
- \$ 2.00 ome peso

Pesos y centavos

\$.05	cinco centavos
\$.10	diez centavos
\$.15	quince centavos
\$.20	veinte centavos
\$.25	veinticinco centavos (dos reales)
\$.30	treinta centavos
\$.35	treinta y cinco centavos
\$.40	cuarenta centavos
\$.50	cincuenta centavos (un tostón)
\$.60	sesenta centavos
\$.75	setenta y cinco centavos
\$.80	ochenta centavos
\$ 1.00	un peso
\$ 2.00	dos pesos

INDICE

Saludos	1
Saludos entre amigos	2
Aprendiendo un idioma	3
Epocas del año	4
Los días	5
Unas preguntas	6
Preguntas y respuestas	7
Las horas	8
Los colores y el estado de algunas cosas	9
Algunos alimentos nutritivos	10
Legumbres	11
De compras	12
Lo que se compra en el mercado	13
Lo que se oye en un restaurante	14
La comida	15
Preguntas que se hacen para inscribirse en la escuela	16
El maestro da su clase	18

Ordenes usuales	19
Cómo usar el servicio de autobuses	20
Mapa del norte del Estado de Puebla	entre 22 y 23
Preguntas y respuestas entre el médico y el enfermo	24
Ordenes que el médico da al enfermo	26
Síntomas de enfermedades	27
Algunas enfermedades	27
Hablando en la farmacia	28
La familia	30
Pronombres posesivos	32
Las fiestas	35
Empadronándose	37
El matrimonio civil	39
Registrando el nacimiento de un niño	41
Registrando la muerte de alguna persona	43
Pesos y centavos	45

COLABORADORES:

Herminio Cosme

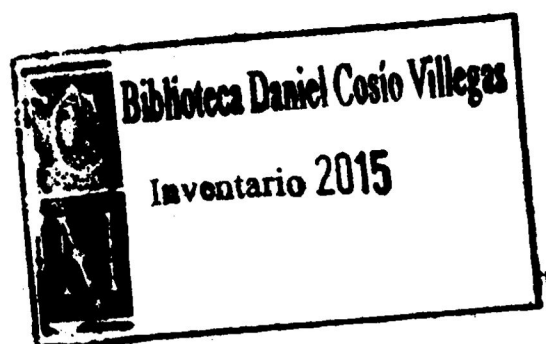
Juan Hernandez

IDIOMA:

Náhuatl de San Miguel de Tenango, Puebla

INVESTIGADOR LINGUISTICO:

Raúl Brockway B.



se terminó de imprimir este libro
el día 13 de abril de 1984
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

BIBLIOTECA DANIEL COSIO VILLEGAS
EL COLEGIO DE MEXICO

ISBN 968-31-0189-5